

247475 - اسم عيسى عليه السلام في لغة بني إسرائيل .

السؤال

ما اسم عيسى عليه السلام في كتاب اليهود ، ولماذا يختلف عما هو عليه في القرآن ؟

الإجابة المفصلة

الحمد لله.

أولا :

عيسى ابن مريم عليه السلام ، أحد أولي العزم من الرسل ، أرسله الله إلى بني إسرائيل ، وعلمه التوراة والإنجيل ، وأخبر أنه جاء مصدقا لما في التوراة ، مقررا لها ومؤمنا بها ، إلا أنه نسخ بعض أحكامها ، وكان يتكلم بالعبرية لسان بني إسرائيل . قال شيخ الإسلام ابن تيمية رحمه الله :

" لا ريب أن قوم موسى عليه السلام هم بنو إسرائيل ، وبلسانهم نزلت التوراة ، وكذلك بنو إسرائيل هم قوم المسيح عليه السلام ، وبلسانهم كان المسيح يتكلم ، فلم يخاطب أحد من الرسلين أحدا إلا باللسان العبراني ، لم يتكلم أحد منهما لا برومية ولا سريانية ولا يونانية ولا قبطية " انتهى من "الجواب الصحيح " (2/94) .

وقال أيضا : " فمعلوم باتفاق النصارى أن المسيح لم يكن يتكلم إلا بالعبرية ، كسائر أنبياء بني إسرائيل ، وأنه كان يصلي إلى قبلتهم ، لم يكن يصلي إلى الشرق ولا أمر بالصلاة إلى الشرق " انتهى من "الجواب الصحيح " (3/32) .

ثانيا :

يطلق النصارى على نبي الله عيسى عليه السلام اسم " يسوع " ، وهو في اللغة العبرانية بالشين " يشوع " ، وهو اسم مركب من كلمتين "يهوه - شوع" ومعناه "المخلص" وقد كان هذا الاسم منتشرا بين أسباط بني إسرائيل ، ومنهم: "يشوع بن نون" "يوشع" فتى موسى عليه السلام ، وقد صار نبيا بعده عليه السلام .

قال الشيخ رشيد رضا رحمه الله :

" لفظ " عيسى " معرب " يشوع " بقلب الحروف ، بعد جعل المعجمة مهملة [أي بعد جعل الشين سينا] وهذا يكثر في المنقول من العبرانية إلى العربية. فسين المسيح وموسى : شين في العبرانية، وكذلك سين شمس فهي عندهم بمعجمتين " انتهى من " تفسير المنار " (251 /3) .

وقال القاسمي رحمه الله :

" عيسى معرب يسوع ، كلمة يونانية معناها (مخلص) ويرادفها (يشوع) بالمعجمة، إلا أنها عبرانية " انتهى من " تفسير القاسمي "

(318 /2) .

وقال الشوكاني رحمه الله:

"والمسيح" اختلف فيه مَّ ذَا أُخِذَ؟ فَقِيلَ: مِنَ الْمَسْحِ ، لِأَنَّهُ: مَسَحَ الْأَرْضَ ، أَي: ذَهَبَ فِيهَا فَلَمْ يَسْتَكِنْ بِكُنٍّ وَقِيلَ: إِنَّهُ كَانَ لَا يَمَسُّحُ ذَا عَاهَةِ إِلَّا بَرَىءَ ، فَسُمِّيَ مَسِيحًا ، فَهُوَ عَلَى هَذَيْنِ: فَعِيلٌ ، بِمَعْنَى: فَاعِلٍ ، وَقِيلَ: لِأَنَّهُ كَانَ يَمَسُّحُ بِالذَّهْنِ الَّذِي كَانَتْ الْأَنْبِيَاءُ تَمَسُّحُ بِهِ وَقِيلَ: لِأَنَّهُ كَانَ مَمْسُوحَ الْأَخْمَصِيِّنَ وَقِيلَ: لِأَنَّ الْجَمَالَ مَسَحَهُ وَقِيلَ: لِأَنَّهُ مَسَّحَ بِالتَّطَهِيرِ مِنَ الذُّنُوبِ ، وَهُوَ عَلَى هَذِهِ الْأَرْبَعَةِ الْأَقْوَالِ: فَعِيلٌ ، بِمَعْنَى: مَفْعُولٌ .

وَقَالَ أَبُو الْهَيْثَمِ: الْمَسِيحُ ضِدُّ الْمَسِيخِ بِالْخَاءِ الْمُعْجَمَةِ . وَقَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ: الْمَسِيحُ: الصِّدِّيقُ . وَقَالَ أَبُو عُبَيْدٍ: أَصْلُهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ: مَشِيخًا ، بِالْمُعْجَمَتَيْنِ ، فَعَرَّبَ كَمَا عَرَّبَ مُوسَى بِمُوسَى .

"وعيسى" اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ وَقِيلَ: هُوَ عَرَبِيٌّ مُشْتَقٌّ مِنْ عَاسَهُ يَعُوسُهُ ، إِذَا سَاسَهُ .

قَالَ فِي الْكَشَافِ: هُوَ مُعَرَّبٌ مِنْ أَيُّشُوعَ . انْتَهَى .

وَالَّذِي رَأَيْنَاهُ فِي الْإِنْجِيلِ فِي مَوَاضِعَ أَنَّ اسْمَهُ يَشُوعُ ، بِدُونِ هَمْزَةٍ " .

انتهى من "فتح القدير" (391 /1) .

وقال ابن عاشور رحمه الله :

" كَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ يَدْعُونَهُ يَشُوعَ النَّاصِرِيِّ ، أَوْ النَّصْرِيِّ " .

انتهى من "التحرير والتنوير" (533 /1)

وجاء في "إنجيل يوحنا" (18 : 1-9) :

" فأخذ يهوذا الجند وخداما من عند رؤساء الكهنة والفرّيسيّين ، وجاء إلى هناك بمشاعل ومصاييح وسلاح ، فخرج يسوع وهو

عالم بكل ما يأتي عليه ، وقال: من تطلبون؟ أجابوه: يسوع الناصري . قال لهم يسوع: أنا هو ... "

فكان المسيح عليه السلام معروفا بين اليهود وبنو إسرائيل كلهم بـ" يسوع - أو يشوع الناصري " نسبة إلى بلدة الناصرة .

وذكروا أن كلمة " المسيح " هي لقب يهودي مذكور في (التوراة) يقصد به كل نبي ، وكل ملك يهودي من ملوكهم كانوا يدعونه

المسيح ، ومعناه: " المختار من الله " كما جاء عن المسيح عيسى عليه السلام في "إنجيل مرقس" (8 : 29) وجاء في "مزمور"

(105 : 15) عن جميع أنبياء الله .

فكان الاسم عند اليهود " يشوع " يعني المختار الذي اختاره الرب ، والمخلّص ، إلا أنهم لم يؤمنوا بعيسى عليه السلام ، وسعوا

في قتله والخلّاص منه ، فأنجاه الله منهم ، ورفعته إليه .

ثالثا :

اسم المسيح عليه السلام في القرآن " عيسى " وهو تعريب لاسمه بالعبرانية " يشوع " والقرآن نزل بلسان العرب ، ولا اختلاف

في الحقيقة بين الاسمين ، فإن الأسماء الأعجمية عندما تعرب يحصل فيها شيء من التغيير .

وانظر للاستزادة جواب السؤال رقم : (10277).



والله تعالى أعلم .